

ON TRACK FOR THE 2002 WINTER OLYMPICS

在2002年冬季奧運會的跑道上

1月18日週五晚上，奧運聖火抵達三藩市。1960年奧運游泳金牌獲得者，現灣區奧運會組委會主席安桂布絲(Anne Cribbs)手舉火炬，跳上Hyde街電車，行至Lombard街。駕駛這部編號為九的電車的是世界上第一位也是唯一的一位女性手搬電車司機邦妮絲(Fannie Mae Barnes)。和她一起駕車的是多次在MUNI巴士比武大賽的獲勝的坎伯拉(Rafael Cabrera)。他們二人都是MUNI的"我們社區"(Our ComMUNity)宣傳推廣活動中的重要人物。這個活動的目的是加強MUNI司機和乘客之間的關係。

火炬走到赫門廣場(Justin Herman Plaza)，由三藩市巨人隊的全壘打英雄拜瑞邦茲(Barry Bonds)接過，完成三藩市火炬傳遞儀式的最後一程。

En la Ruta de los Juegos Olímpicos de Invierno 2002

La Llama Olímpica hizo su llegada a San Francisco en la tarde del Viernes, 18 de Enero. Anne Cribbs, campeona olímpica de natación de los Juegos Olímpicos de 1960 y Presidente del Comité Organizador Olímpico del Area de la Bahía, subió al tranvía de la calle Hyde, antorcha en mano, y se bajó en la calle Lombard. El tranvía # 9 fue operado por Fannie Mae Barnes, la primera y única mujer que ha maneja un tranvía, y Rafael Cabrera, ganador en múltiples ocasiones de la competencia anual Muni Bus Rodeo. Barnes y Cabrera son protagonistas de nuestra campaña de publicidad "nuestra coMUNidad" dirigida a mejorar las relaciones entre usuarios y operadores del Muni.

La Llama Olímpica se abrió camino hasta llegar a Justin Herman Plaza donde Barry Bonds, el héroe de los San Francisco Giants, completo la última etapa de la ceremonia.



The Olympic torch made its way to San Francisco on Friday evening, January 18th. Anne Cribbs, gold-medal swimmer in the 1960 Olympics and chairperson of the Bay Area Olympic Organizing Committee, with torch in hand, hopped onto a Hyde Street cable car and got off at Lombard Street. Car No. 9 was operated by a crew consisting of Fannie Mae Barnes, the world's first and only gripwoman, and Rafael Cabrera, multi-time winner of Muni's Annual Bus Rodeo Competition. Both Barnes and Cabrera are featured in Muni's "Our ComMUNity" campaign, an advertising campaign aimed at enhancing relations between Muni operators and the riding public.

The torch made its way to Justin Herman Plaza, where San Francisco Giants home-run hero Barry Bonds completed the final leg of San Francisco's torch-bearing ceremonies.

Photos by Katherine DuTiel

WINTER 2002

The New MUNI NEWS

english • español • 中文



NWS-F09-10

MUNI'S TRANSIT WEBSITE NAMED ONE OF THE BEST IN THE NATION

MUNI網站譽滿全美

聯邦交通管理委員會最近在全美範圍內選出公共巴士系統優秀電腦網站，MUNI網站在評選中名列前茅。經篩選，在全美六百二十六個網站中，僅有四家被評為優秀乘客信息網站。優勝者于一月十三日在華盛頓特區舉行的全國交通研究委員會先進公共交通委員會會議上受到表彰。

評比以網站提供的內容和實用性打分。內容包括地點，交通圖，時刻表。選擇路線的內容則包括路線全圖，乘車指南，票價等重要信息。實用性包括信息的組織，流覽，信息的表達方式等。MUNI在以上兩個方面均得到高分。

希望得到路線指南，路線圖，相關聯網和其它信息的人士，請訪問MUNI網站，地址是：www.sfmuni.com。該網站可和掌上電腦連接，通過電子郵件提供公車服務預報。



Muni Community & Public Relations Director Maggie Lynch with Web site team, Charles Belov and Dave Winters. Team member Anne Butigan not pictured.

The Federal Transit Administration named Muni's transit Web site one of the top web-based transit-traveler information systems in the nation. Four winning Web sites were selected after a national review and ranking of 626 transit-traveler information Web sites. The winners were formally recognized at the Advanced Public Transportation Systems Committee Meeting at the National Transportation Research Board Meeting on Sunday, January 13th, in Washington, D.C.

The Web sites received scores based on content and usability. Content criteria included whether or not sites had route maps, schedules, route-choosing content such as a system map or trip planner, fare and other useful information, and links. Usability criteria addressed the organization of information on the site, navigation, and context for information presented. Muni was selected as a winner based on the high scores it received for both usability and content.

Visit Muni's Web site at www.sfmuni.com for schedule and route information, maps, useful links and other helpful information. Plans for the Web site include adding video and audio clips, as well as timetables and maps useable by Personal Digital Assistants (Palm/Pocket PC), and automatic e-mail alerts of service changes.

LA PÁGINA WEB DE MUNI NOMBRADA COMO UNA DE LAS MEJORES DE LA NACIÓN

La Administración Federal de Tránsito nombró la pagina en la Internet de Muni como uno de los mejores sistemas de información para viajeros en la nación. Sólo cuatro páginas de Internet fueron seleccionadas después de revisar y calificar otros 626 sistemas de información al viajero. Los ganadores fueron formalmente reconocidos en el Comité de Sistemas de Transporte Público Avanzado en la reunión de la Junta de Investigación Nacional de Transporte que se llevo a cabo en Washington D.C. el Domingo 13 de enero.

Estas páginas web fueron calificadas de acuerdo con su contenido y su utilidad. Los criterios tenidos en cuenta para evaluar el contenido de las páginas fueron entre otros la existencia de mapas de las rutas, horarios, organizadores electrónicos de viaje, tarifas, links y otra información útil para el viajero. Los criterios tenidos en cuenta para evaluar la utilidad de las páginas fueron entre otros la organización de la información disponible en la pagina, su navegabilidad y el contexto de la información presentada. Muni fue seleccionado como el ganador con base en el alto puntaje recibido tanto en utilidad como en contenido.

Lo invitamos a visitar la pagina oficial de Muni www.sfmuni.com para adquirir mas información sobre rutas, mapas y links. Muy pronto esta pagina incluirá servicio de video y audio clips, al igual que horarios y mapas compatibles al asistente digital personalizado (Palm/Pocket PC), incluyendo notificaciones vía email sobre los cambios que se presentan en el servicio.



THIRD STREET LIGHT RAIL PROJECT

THIRD STREET-CENTRAL SUBWAY MOVES FORWARD

Great news on Muni's Third Street-Central Subway project! The project has been included as a first priority for funding in the region's long-range transportation plan adopted last December by the Metropolitan Transportation Commission. This means that San Francisco can now move ahead to seek the federal support essential to advancing the project.

The Third Street Light Rail line (see map) is being built in two phases—Phase I will extend Muni Metro service south from the terminal at 4th and King St., through the new Mission Bay development and the Bayview-Hunters Point neighborhood, to the Bayshore Caltrain Station in Visitacion Valley. This phase of the project will be under construction this year, with service projected to begin in 2005.

Phase 2, the Central Subway portion, will head north, travel underground at Third St. near Bryant, and run under Geary to Stockton & Clay Sts., the heart of Chinatown. Subway stops will be at Moscone Center, Market St., Union Square and Chinatown.

LA ESTACIÓN CENTRAL DE LA CALLE TERCERA SIGUE SU CURSO

Buenas noticias para el proyecto de Muni en la Estación Central de la Calle Tercera! El proyecto ha sido incluido como la primera prioridad para recibir financiación en el plan a largo plazo, adoptado el pasado Diciembre por la Comisión de Transporte Metropolitano. Esto significa que San Francisco puede buscar ayuda del gobierno Federal para continuar con éste proyecto.

La ruta de la calle 3a (ver mapa) se construirá en dos etapas. La primera etapa extenderá el servicio del Muni Metro hacia el sur de la terminal localizada en la calle 4a y King, a través de la nueva urbanización Mission Bay y el barrio Bayview-Hunters Point hasta la estación del Bayshore Caltrain en Visitación Valley. Esta etapa del proyecto se construirá este año y se espera que entre en servicio a partir del año 2005.

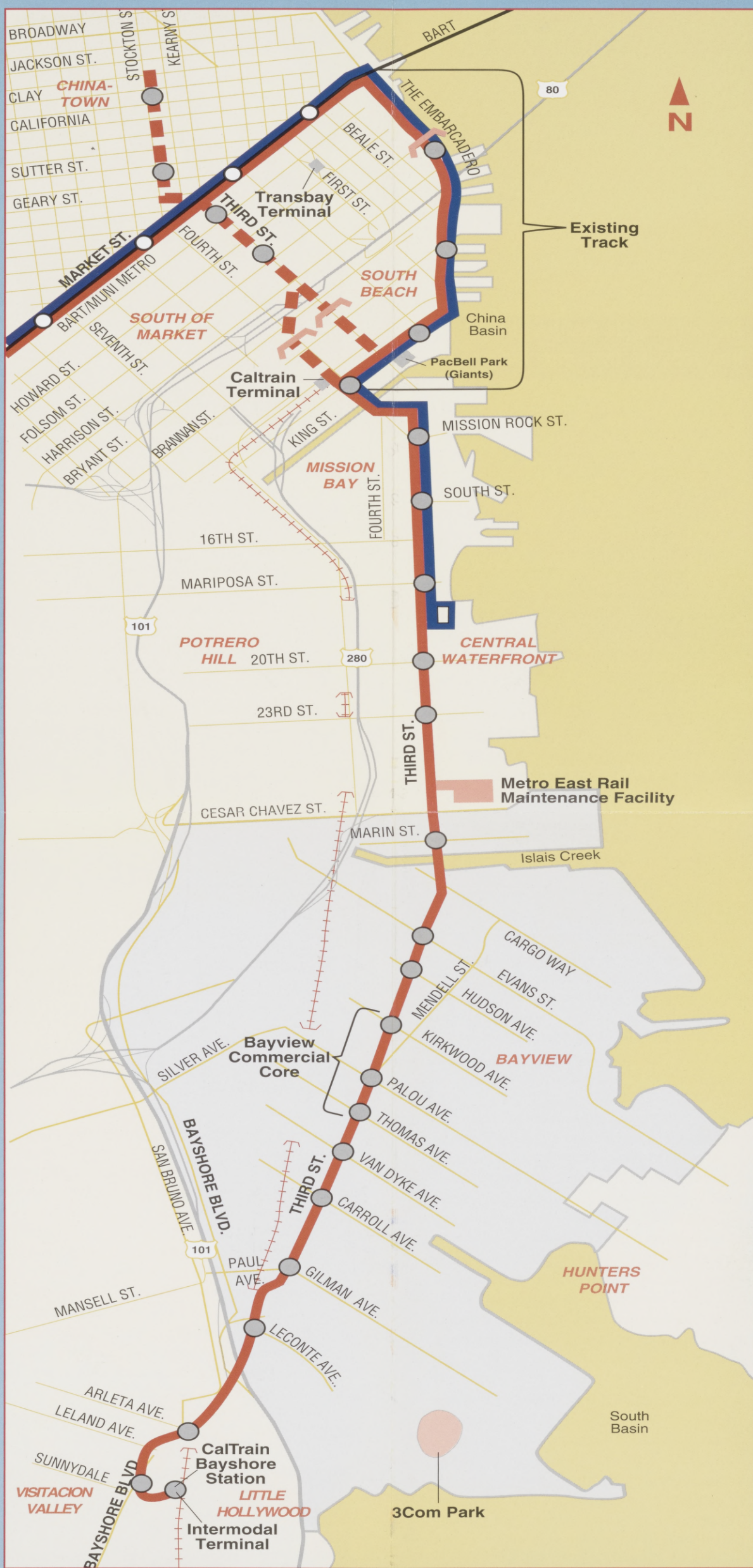
La segunda etapa, la parte central subterránea, se dirigirá hacia el norte por la calle 3a, cerca a Bryant, y luego por Geary hasta el corazón del Barrio Chino en Stockton y Clay. Las paradas del tren subterráneo serán en: Moscone Center, Market St., Union Square y el Barrio Chino.

三街-中央地鐵工程進展順利

三街 - 中央地鐵工程報出喜訊！去年十二月都市交通委員會已將此工程列為本地區長遠交通計劃的重點撥款項目。這意味著三藩市可以向聯邦政府尋求資金以推動此項工程。

三街地鐵（見地圖）的興建工程將分為兩個工期。第一工期是將MUNI的地鐵路線從四街和King街站向南延長，通過新米慎灣發展區以及灣景 - 獵人角社區，抵達訪谷區的貝宵Caltrain火車站。這段工程將於今年動工，可望于2005年投入運行。

第二期工程是中央地鐵部分。路線將向北延伸，全部在地下，從三街（近Bryant街）起始，經過Geary街，士德頓街夾企李街，華埠中心。沿途的地下車站包括莫斯科尼中心，馬咭街，聯合廣場及華埠。



Once open, the full Third St. project is projected to carry 92,000 riders per day and will ease traffic congestion downtown, provide improved access between the southern-most portions of the city and downtown, and support economic development and revitalization in communities along the corridor.

Una vez terminado éste proyecto de construcción sobre la calle 3a, se estiman unos 92,000 usuarios por día. Lo cual no sólo descongestionará el tráfico en el centro de la ciudad, sino también mejorará el acceso del sur de la ciudad con el centro y generará desarrollo económico y la revitalización de las comunidades cercanas a ésta ruta..

一旦使用，三街地鐵的日客運量可到達九萬二千人，這將大大緩解市中心的交通擁擠現象，城市的南區和市中心的交通將會便捷，有利于經濟發展和三街走廊附近社區的復興。